

Structurering van locatieve gebeurtenissen in het Nederlands en het Frans: Een vergelijkend onderzoek

Auteur : Joosten, Laurie

Promoteur(s) : Perrez, Julien

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres modernes, orientation germaniques, à finalité approfondie

Année académique : 2024-2025

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/24924>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Erratalijst

‘Structureren van locatieve gebeurtenissen in het Nederlands en het Frans: Een vergelijkend onderzoek’

Plaats van de fout	Fout	Correctie
p. 1, § 3, voorlaatste regel	*na ge keken	nagekeken
p. 3, § 1, 2 ^{de} regel	*Het doel van dit hoofdstuk is een overzicht aan te bieden van de bestaande theorie over locatie en de structureren van informatie .	Het doel van dit hoofdstuk is een overzicht aan te bieden van de bestaande theorie over locatie en informatiestructuur .
p. 3, § 1, 5 ^{de} regel	Paragraaf 1.1.2	Paragraaf 1.1.2.
p. 5, § 1 (citaat), 2 ^{de} regel	*[...] dat beweegt of gelokaliseerd is ten opzichte van een ander object (het referentieobject of Ground)	[...] dat beweegt of gelokaliseerd wordt ten opzichte van een ander object (het referentieobject of Ground)
p. 6, tabel	*De Ground fungeert als een referentie entiteit met bekende eigenschappen die de Figure kan kenmerken.	De Ground fungeert als een referentie entiteit met bekende eigenschappen die de Figure kunnen kenmerken.
p. 7, § 2, 2 ^{de} regel	*Syntactisch komt de Figure doorgaans eerder voor dan de Ground in de zin en verschijnen beide verschijnen meestal als zelfstandige naamwoorden.	Syntactisch komt de Figure doorgaans eerder voor dan de Ground in de zin en beide verschijnen meestal als zelfstandige naamwoorden.
p. 7, § 2, 3 ^{de} regel	*De Figure is het element waarop de focus ligt is omdat	De Figure is het element waarop de focus ligt omdat het

	het een object is dat gelokaliseerd wordt.	een object is dat gelokaliseerd wordt.
p. 7, § 2, 8 ^{ste} regel	*te voorkomen	voor te komen
p. 7, § 2, 9 ^{de} regel	*tussen de Figure aan de Ground	tussen de Figure en de Ground
p. 8, laatste alinea, 1 ^{ste} regel	* de Nederlandse voorzetsel [...] de Franse voorzetsel	het Nederlandse voorzetsel [...] het Franse voorzetsel
p. 9, § 1, 1 ^{ste} regel	*Daarnaast impliceren voorzetsels ook nog informatie betreffend het referentiekader.	Daarnaast impliceren voorzetsels ook nog informatie met betrekking tot het referentiekader.
p. 9, § 1, 3 ^{de} regel	*coördinerend systeem	coördinatensysteem
p. 10, § 1, 5 ^{de} regel	*Daarom hebben ze hebben eerder de typologische categorieën Location- en Disposition-talen gesuggereerd [...]	Daarom hebben ze eerder de typologische categorieën Location- en Disposition-talen gesuggereerd [...]
p. 10, laatste alinea, 4 ^{de} en 5 ^{de} regel	*Met andere woorden dient het werkwoord tot middel om de mede-gebeurtenis of ‘co-event’, manier of oorzaak, aan te duiden.	Met andere woorden, het werkwoord dient tot middel om de mede-gebeurtenis of ‘co-event’, manier of oorzaak, aan te duiden.
p. 11, § 2, 8 ^{ste} regel	<i>être</i>	‘être’
p. 11, § 3, 4 ^{de} regel	*een neutrale werkwoord	een neutraal werkwoord
p. 15, laatste alinea, 2 ^{de} regel	*De tweede categorie heeft te maken met het proces van activatie en identificeerbaarheid die verwijst naar de mentale representatie [...]	De tweede categorie heeft te maken met het proces van activatie en identificeerbaarheid dat verwijst naar de mentale representatie [...]
p. 16, § 1, 3 ^{de} regel	*om naar het idee ‘Nederland’ te verwijzen zonder omdat hij neemt aan dat de gespreks-	om naar het idee ‘Nederland’ te verwijzen omdat hij neemt aan dat de gesprekspartner de verwijzing zal begrijpen [...]

	partner de verwijzing zal begrijpen [...]	
p. 17, § 2, 2 ^{de} en 3 ^{de} regel	*de informatie element	het informatie-element
p. 17, § 4, regel 5-7	*De enquête wordt gebaseerd op vrij opgewekte beschrijvingen van vijf prenten uit twee kinderboeken die met een leidende vraag aangesneden wordt. → Zin verbeteren → Voorbeeld leidende vraag toevoegen + bron vermelden	De enquête werd uitgevoerd op basis van vrij opgewekte beschrijvingen van vijf prenten uit twee kinderboeken: een beschrijving werd telkens ingeleid door een leidende vraag, zoals ‘Kun je me zeggen waar de kleren liggen in deze winkel en wat voor soort kleding het is?’ (Lemmens en Perrez 2018: 125).
p. 18, laatste alinea, laatste regel	*Met andere woorden, wordt de locatie van de kleren mede mogelijk gemaakt door de locatie van het bed.	Met andere woorden, de locatie van de kleren wordt mede mogelijk gemaakt door de locatie van het bed.
p. 19, § 2, 4 ^{de} regel	*extra informatie laag	extra informatielaag
• p. 19, § 3, regel 7-9 • p. 31, § 4, 2^{de} regel • p. 32, § 1, 5^{de} regel	*niet-rechtstreekse	Vervangen door ‘onrechtstreekse’
p. 19, § 4, 14 ^{de} regel	*de oriëntatie aspecten	de oriëntatieaspecten
p. 22, § 4, 2 ^{de} regel	*In het Frans, zou het trein-model eerder een onion in een constructie voorkomen dan alleen.	In het Frans, zou het trein-model eerder met een onion in een constructie voorkomen dan alleen.
p. 22, § 6, 1 ^{ste} regel	*Hoewel de Nederlandse grammaticaal vrijwel identiek zijn, [...]	Hoewel beide varianten van het Nederlands op grammaticaal gebied vrijwel identiek zijn, [...]
p. 23, § 1, 1 ^{ste} regel	H4: in overeenstemming met	H4: In overeenstemming met

p. 25, § 3, 2 ^{de} regel	Figuur 1	Vervangen door ‘Figuur 4’
p. 26, § 3, 2 ^{de} regel	*over manier waarop	over de manier waarop
• p. 27, § 3, 7^{de} regel • p. 28, § 1, 3^{de} regel • p. 28, § 3, 4^{de} regel • p. 30, § 3, 6^{de} regel • p. 31, § 1, 3^{de} regel • p. 31, § 2, regel 1-3 • p. 31, § 4, 6^{de} regel • p. 32, § 1, 2^{de} regel • p. 33, § 1, 1^{ste} regel • p. 33, § 4, 1^{ste} regel • p. 34, § 1, 1^{ste} en 2^{de} regel • p. 34, § 2, 1^{ste}, 4^{de} en 5^{de} regel • p. 37, § 4, 4^{de} regel • p. 44, tabel • p. 48, § 1, 6^{de} regel • p. 51, § 1, 7^{de} regel • p. 75, tabel	Ground onion(s)	Ground Onion(s)
p. 29, § 3, 3 ^{de} regel	hoofdstuk 2	Vervangen door ‘hoofdstuk 1’
p. 30, § 3, 1 ^{ste} regel	*twee type onions	twee typen onions
• p. 31, § 1, 3^{de} regel • p. 33, § 1, 1^{ste} regel • p. 33, § 2, 1^{ste} regel • p. 37, § 1, 4^{de} regel • p. 37, § 4, 5^{de} regel • pp. 43-44, tabel • p. 48, § 2, 2^{de} en 3^{de} regel	Figure onion	Figure Onion
p. 32, § 1, 2 ^{de} regel	*het proximal type	het proximale type

p. 35, § 3, 6 ^{de} regel	(Cadot (2023: 28)	(Cadot 2023: 28)
p. 36, voorbeeld (39)	Euh.. [et les enfants portent] _{Ground_N} ... on pourrait dire qu'ils sont jumeaux, ils sont assortis.. Euh.. donc la petite fille, elle porte une robe blanche et bleue et puis le, le garçon porte un short et puis un, un tee-shirt. (FR-011)	Voorbeeld verwijderen omdat de zin niet locatief is.
p. 37, § 1, 2 ^{de} regel	*die allemaal zich allemaal	die zich allemaal
p. 37, § 4, 2^{de} regel p. 38, § 2, 3^{de} regel	global type Ground onion	Global Type Ground Onion
p. 37, § 4, 4 ^{de} regel	* Ten slotte geeft de Figure onion 'kostuumvest' in de vorm van een bijzin omdat extra informatie over de Figure aangezien die het type jas specificeert.	Ten slotte komt de Figure Onion 'kostuumvest' als een bijzin voor: er wordt immers extra informatie over de Figure 'jas' aangegeven.
p. 39, § 1, 2 ^{de} regel	*een constructie waarin een Figure geïntroduceerd is door een presentatieve markeerder als <i>er</i> in het Nederlands of <i>il y a</i> in het Frans	een constructie waarin een Figure geïntroduceerd wordt door een presentatieve markeerder als <i>er</i> in het Nederlands of <i>il y a</i> in het Frans
p. 47, § 3, 3^{de} regel p. 48, § 1, 11^{de} regel	narrow type Ground onion	Narrow Type Ground Onion
p. 51, § 3, 2 ^{de} regel	het treinmodel	het trein-model
p. 56, § 1, 4 ^{de} regel	[...] in tegenstelling tot het Frans waar slechts twee waarden 'clause' en 'phrase' terug te vinden zijn.	[...] in tegenstelling tot het Frans waar slechts de twee waarden 'clause' en 'phrase' terug te vinden zijn.
p. 56, § 2, 8 ^{ste} regel	de types onions	de typen onions
p. 63, § 1, 1^{ste} regel p. 80, § 1, 4^{de} regel	*beïnvloed	beïnvloedt

p. 65, § 1, 1 ^{ste} regel	*complexe	complex
p. 69, § 1, 6 ^{de} regel	(Fr. il y a)	(Fr. <i>il y a</i>)
p. 69, § 2, 3 ^{de} regel	hypothesen	hypothese
p. 70, § 1, 2 ^{de} regel	*In paragraaf 4.1.1. werd aangetoond dat het Nederlands, net als het Frans, het standaard schema in hun constructies bevorderen , en daarnaast het onion-model verkiezen [...]	In paragraaf 4.1.1. werd aangetoond dat het Nederlands, net als het Frans, het standaard schema in zijn constructies bevordert , en daarnaast het onion-model ten opzichte van het trein-model verkiest [...]
p. 72, § 1, 2 ^{de} regel	*De onderstaande tabel en grafiek geeft een overzicht van het type trein [...]	De onderstaande tabel en grafiek geven een overzicht van het type trein [...]
• p. 54, § 3, 1^{ste} regel • p. 73, § 1, 2^{de} regel	*inneemt	aanneemt
p. 75, § 1, 3 ^{de} regel	*De onderstaande tabel en grafiek zoomt in op het Nederlands om na te gaan of er variatieverschillen bestaan.	De onderstaande tabel en grafiek zoomen in op het Nederlands om na te gaan of er variatieverschillen bestaan.
p. 87, § 1, 4 ^{de} regel	*Het doel van deze masterproef was een kwalitatieve en kwantitatieve analyse van locatie beschrijvingen aan te bieden om de voorkeur van het Nederlands voor het trein-model en die van het Frans voor het onion-model zich immers manifesteert in de resultaten van de huidige studie.	Het doel van deze masterproef was een kwalitatieve en kwantitatieve analyse van locatie beschrijvingen aan te bieden om na te kijken of de voorkeur van het Nederlands voor het trein-model en die van het Frans voor het onion-model zich immers manifesteren in de resultaten van de huidige studie.
p. 87, § 1, 7 ^{de} regel	*en richt op de manier [...]	en richt zich op de manier [...]
p. 88, laatste alinea, laatste regel	*Nederlandstaligen maken meer gebruik van het trein-	Nederlandstaligen maken meer gebruik van het trein-model dan

	model dan Franstaligen, maar gebruiken die toch minder dan het onion-model.	Franstaligen, maar gebruiken het toch minder dan het onion-model.
p. 89, § 1, laatste zin	*De BLC voor de Nederlandstaligen en de presentatieve constructie als dominante constructies voor beide talen bevestigt de vondst van Lemmens en Perrez (2018).	De BLC en de presentatieve constructie als dominante constructies voor beide talen bevestigt de resultaten van Lemmens en Perrez (2018).
p. 89, § 2, regel 1-3	H1 wordt gedeeltelijk bevestigd omdat het trein-patroon niet de voorkeur krijgt in het Nederlands maar wel in het Frans.	Zin vervangen: ‘H1 wordt gedeeltelijk bevestigd omdat het trein-patroon niet de voorkeur krijgt in het Nederlands, maar wordt wel meer gebruikt dan in het Frans, waar het onion-model duidelijk de voorkeur krijgt.’
p. 90, § 1, 4 ^{de} regel	(12 Nederlanders, 12 Vlamingen en 12 Franstaligen geanalyseerd)	(12 Nederlanders, 12 Vlamingen en 12 Franstaligen)
p. 90, § 1, 10 ^{de} regel	Vlamingen manifesteren een hoger gebruik van het trein-model in hun constructies dan de Nederlandstaligen [...]	Vlamingen manifesteren een hoger gebruik van het trein-model in hun constructies dan de Nederlanders [...]
p. 90, § 2, 1 ^{ste} regel	Ten eerste heeft dit onderzoek, in tegenstelling tot eerdere studie door Lesuisse (2022) en Cadot (2023), de canonieke positie van de Figure niet geanalyseerd.	Dit onderzoek heeft, in tegenstelling tot eerdere studie door Lesuisse (2022) en Cadot (2023), de canonieke positie van de Figure niet geanalyseerd.
p. 91, § 1, 1 ^{ste} regel	Trein- en Figure Onion constructies werden immers in het corpus geïdentificeerd [...]	Trein- en Figure Onion constructies op discourse

		niveau werden immers in het corpus geïdentificeerd [...]
--	--	---